Porównanie tłumaczeń Liczb 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedzieli ci mężczyźni do niego: Jesteśmy nieczyści z powodu (dotknięcia) zmarłego. Dlaczego (jednak) mamy być odsunięci tak, by nie składać JAHWE ofiary wśród synów Izraela w oznaczonym dla niej czasie? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotknęliśmy zmarłego — wyjaśnili — i staliśmy się nieczyści. Dlaczego jednak mielibyśmy zostać odsunięci i pozbawieni możliwości złożenia ofiary JAHWE w oznaczonym czasie, podobnie jak pozostali? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli do niego: Zanieczyściliśmy się przy zwłokach ludzkich. Czemu nie będzie nam wolno złożyć JAHWE ofiar w wyznaczonym czasie wspólnie z synami Izraela? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli oni ludzie do niego: Zmazaliśmy się nad umarłym: i nie będzież nam wolno oddać ofiary Panu czasu naznaczonego wespół z synami Izraelskimi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekli im: Nieczyściśmy dla dusze człowieczej. Przecz nam odejmują, że nie możem ofiarować ofiary JAHWE czasu swego między syny Izraelowymi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i rzekli do nich: Zaciągnęliśmy nieczystość z powodu [dotknięcia] zwłok ludzkich. Czemu więc mamy być wykluczeni ze złożenia daru ofiarnego dla Pana w oznaczonym czasie razem ze wszystkimi Izraelitami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci rzekli do niego: Staliśmy się nieczystymi przez zetknięcie ze zwłokami ludzkimi; dlaczego mamy być upośledzeni wśród synów izraelskich, nie mogąc złożyć Panu daru ofiarnego w oznaczonym czasie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i powiedzieli do nich: Wprawdzie z powodu dotknięcia zwłok staliśmy się nieczyści, czemu jednak mamy być wykluczeni spośród Izraelitów ze złożenia daru ofiarnego dla JAHWE w oznaczonym czasie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedzieli im: „Jesteśmy nieczyści, ponieważ dotknęliśmy ludzkich zwłok. Dlaczego jednak mamy być wykluczeni spośród Izraelitów składających w wyznaczonym czasie dar ofiarny dla PANA?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzieli do niego: - Zanieczyściliśmy się przy zwłokach ludzkich. Czemu jednak mamy być upośledzeni wśród synów Izraela, nie mogąc w oznaczonym czasie złożyć daru dla Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ludzie ci powiedzieli do niego: Jesteśmy rytualnie skażeni poprzez zetknięcie z martwym człowiekiem. Dlaczego mielibyśmy zostać umniejszeni nie przybliżając oddania Bogu w jego wyznaczonym czasie razem z synami Jisraela?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали ті мужі до нього: Ми нечисті через душу людини. Отже не зможемо принести дар Господеві в його часі між ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i ci ludzie powiedzieli do niego: My jesteśmy zanieczyszczeni przy ludzkich zwłokach; czemu mamy być upośledzeni wśród synów Israela, byśmy w oznaczonym czasie nie przynieśli ofiary WIEKUISTEMU? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie mężczyźni ci rzekli do niego: ”Jesteśmy nieczyści z powodu duszy ludzkiej. Dlaczego mielibyśmy być powstrzymywani od złożenia JAHWE daru ofiarnego w wyznaczonym na to czasie pośród synów Izraela?” |